



## École des Pionniers-de-Maillardville

*Située sur le territoire traditionnel de la Première Nation Kwikwetlem, un territoire partagé avec les Nations Musqueam, Squamish, Tsleil-Waututh et Quay Quayt. Nous en sommes reconnaissants.*

Directeur : M. François Bergeron

1618 Avenue Patricia  
Port Coquitlam CB V3B 4A8  
(604) 552-7915

[ecole\\_pionniers@csf.bc.ca](mailto:ecole_pionniers@csf.bc.ca) [www.pionniers.csf.bc.ca](http://www.pionniers.csf.bc.ca)



## Info-Pionniers

Lettre d'information de l'école des Pionniers aux parents et aux tuteurs  
Vendredi 20 septembre 2024

Outils de traduction / [www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator)

### Dates importantes

- 25 septembre
  - Assemblée générale annuelle de l'APÉ à 19h (au théâtre de l'école)
- 26 septembre
  - Portes ouvertes à 18h et à 18h30 à l'élémentaire
  - Portes ouvertes à 18h30 au secondaire
- 27 septembre
  - Course Terry Fox (matinée)
- 30 septembre
  - Journée nationale de la vérité et de la Réconciliation (pas d'école)
- 1<sup>er</sup> octobre
  - Journée du chandail orange
- 14 octobre
  - Action de Grâce (pas d'école)
- 18 octobre
  - Suivi des acquis (1<sup>er</sup> rapport informel)
- 22 octobre
  - Reprise des photos individuelles
- 23 et 24 octobre
  - Départ hâtif / Rencontres parents-enseignants
- 25 octobre
  - Journée pédagogique (pas d'école)

### MOT DE LA DIRECTION

Bonjour,

Lundi, nous allons débiter la quatrième semaine à l'école. Malgré certains défis sur lesquels nous travaillons encore, les activités reprennent et notre communauté scolaire s'anime. Nous vous invitons à prendre connaissance des informations dans ce bulletin de nouvelles dédié aux parents et à apporter votre contribution quand cela se présente. Nous avons la conviction que les parents sont des partenaires précieux et que votre contribution peut faire une différence pour la vie de l'école. Bon deux semaines !

*Summary: As we start the fourth week of school, activities are resuming despite some ongoing challenges. We encourage you to read this parent newsletter and get involved. Your support is invaluable to our school community. Enjoy the next two weeks!*

## MEMBRES DU PERSONNEL

Cette semaine, nous avons souhaité la bienvenue à **Mme Gabrielle Bower**, nouvelle enseignante en 4e et 5e année. Nous sommes heureux de la voir se joindre à notre équipe. Nous avons accueilli officiellement trois APS: **Mesdames Olfa Jaafar, Olfa Toumi et Velaine Anis**. Les entrevues se poursuivent pour compléter les postes dans les prochaines semaines, nous allons accueillir d'autres membres du personnel. Nous vous tiendrons au courant. Pour l'instant, il ne reste qu'un poste à combler. Nous espérons que cela pourra se faire rapidement. Si vous connaissez des gens qui ont des atouts et des compétences en éducation, nous vous invitons à les encourager sur les postes offerts par le CSF sur le site d'emploi (<https://carriere.csf.bc.ca/offres/>).

*Summary: This week, we welcomed Ms. Gabrielle Bower, our new 4th and 5th-grade teacher, along with three new support staff: Ms. Olfa Jaafar, Ms. Olfa Toumi, and Ms. Velaine Anis. Interviews are ongoing to fill remaining positions, and we hope to do so quickly. If you know anyone with skills in education, please encourage them to apply for the openings on the CSF job site.*

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DES PARENTS

Nous aurons l'assemblée générale annuelle de l'association des parents de l'école (APÉ) **mercredi, le 25 septembre 2024 à 19h**, au théâtre de l'école.

L'agenda de la rencontre, de même que les autres documents nécessaires à la préparation de la réunion, vous ont été envoyés par courriel le 12 septembre 2024.

Voici également un lien pour un court vidéo de deux minutes sur Youtube qui explique le rôle de l'association des parents: <https://youtu.be/UF3-FNc-NXk?si=uSPttWWFUGUu22K6>

Au plaisir de vous rencontrer en grand nombre! L'Association des Parents

*Summary: The annual general meeting of the School Parent Association (APÉ) will be held on Wednesday, September 25, 2024, at 7 PM in the school theater. The agenda and necessary documents were sent via email on September 12, 2024. The APÉ looks forward to seeing many of you there!*

## COURSE TERRY FOX (RAPPEL)

Cette année encore, l'école des Pionniers organise une course amicale en l'honneur de Terry Fox.

C'est un événement rassembleur pour tous nos élèves de la maternelle jusqu'à la 12<sup>e</sup> année. Nos élèves sont déjà à l'entraînement en vue de notre course qui aura lieu le **vendredi 27 septembre entre 9h et 10h**.

D'ailleurs, si vous avez fait votre recherche d'antécédents judiciaires et que vous êtes sur la liste des bénévoles de l'école, votre aide est toujours bienvenue pendant la course. Contactez [kevin\\_croft@csf.bc.ca](mailto:kevin_croft@csf.bc.ca) pour offrir vos disponibilités.

Afin d'encourager votre enfant et nos élèves, tout en participant à une bonne cause, nous vous invitons à faire un don à la fondation Terry Fox pour la recherche contre le cancer. Notre objectif est d'amasser 3720,00\$ cette année. Tous les dons sont bienvenus peu importe le montant!

Rendez-vous sur la page de notre école :

<https://ecoles.terryfox.ca/ecoleDesPionniersPortCoquitlam>

Ce site Web est sécurisé. Suivez les indications s'affichant à l'écran. Vous pourrez imprimer votre reçu aux fins de l'impôt immédiatement après avoir effectué votre don au moyen d'une carte de crédit. Votre don sera ajouté au montant total des dons recueillis par notre école.

Notre école et vos jeunes sont attachés à cette cause depuis des années et nous apprécions votre support et générosité. Merci de nous soutenir.

*Summary: L'école des Pionniers is hosting a Terry Fox race on Friday, September 27, from 9 to 10 AM for students from kindergarten through grade 12. Volunteers who have completed background checks are needed for assistance during the event; contact [kevin\\_croft@csf.bc.ca](mailto:kevin_croft@csf.bc.ca) to volunteer. The school aims to raise \$3,720 for the Terry Fox Foundation. Donations can be made securely on the school's page, and receipts are available immediately. Support and donations are appreciated as the school continues its commitment to this cause.*

## CAPITAINE D'UN JOUR / DÉPARTEMENT DES INCENDIES

Les pompiers de Port Coquitlam organisent à chaque année l'activité du capitaine d'un jour. En octobre, le service des incendies de Port Coquitlam viendra superviser un exercice d'évacuation et après regroupera la classe de l'élève gagnant (à l'élémentaire). Si vous souhaitez soumettre la candidature de votre enfant, vous pouvez participer en suivant le lien indiqué dans la communication du service des incendies.

To be eligible for the *Captain of the Day* and *Fire Chief of the Day* please take note of the following instructions:

- Parents can [submit their entry online](#) for the *Fire Chief* and *Fire Captain for the Day* contest. This is to be done **by end of the day on October 2, 2024**.
- The Fire Department will draw names at **12:00 pm on October 3, 2024**. The name of the child on the ballot will be your school's *Captain of the Day* and will also be entered into the draw for our City's *Fire Chief for a Day*.

Please click these links for the [Teacher Letter](#) and [Family Letter](#) to be passed along electronically.

## AGENT DE LIAISON ET AUTRES PARTENAIRES

Je tiens à vous informer que l'école travaille en partenariat avec plusieurs organismes qui soutiennent la vie et la sécurité à l'école. Nous avons un agent de liaison attiré au niveau de la GRC qui vient à l'école pour faire de l'éducation, mais aussi pour soutenir les exercices liés à la sécurité comme les «lockdown». Ne soyez donc pas surpris si votre enfant vous parle de la présence d'un véhicule de police à l'école. Dans les prochains bulletins d'informations, je vous ferai connaître d'autres partenaires de notre communauté scolaire.

*Summary: The school is partnering with several organizations to support student life and safety, including a liaison officer from the RCMP who comes to educate and assist with safety drills like lockdowns. Parents may hear their children mention the presence of a police vehicle at school. Other community partners will be introduced in upcoming newsletters.*

#### ASSURANCES POUR VOTRE ENFANT (RAPPEL)

Il est important de savoir que les assurances du CSF ne couvrent pas les élèves en cas d'incident / d'accident. Les frais médicaux, dentaires, de rééducation sont de votre responsabilité. Plusieurs parents sont couverts via leur employeur. Si tel n'est pas le cas, il pourrait être prudent d'y penser dès maintenant.

*Summary: Please note that CSF insurance does not cover students for incidents or accidents. Medical, dental, and rehabilitation costs are your responsibility. Many parents have coverage through their employer. If not, it's worth thinking about.*

#### SPORTS À L'ÉCOLE

Les équipes sportives s'activent déjà pour les pratiques et les matchs de divers niveaux. Nous avons des parents volontaires et des membres du personnel qui ont accepté de donner du temps pour l'entraînement et la supervision des équipes. Si vous êtes intéressés à entraîner une équipe, nous vous invitons à communiquer avec M. Marc Young Duguay ( [marcyoung\\_duguay@csf.bc.ca](mailto:marcyoung_duguay@csf.bc.ca) ), notre coordonnateur sportif ou M. François Bergeron. Merci pour votre implication !

*Summary: Sports teams are preparing for practices and matches with the help of parents and staff members. Those interested in coaching a team can contact Mr. Marc Young Duguay or Mr. François Bergeron. Thank you for your involvement!*

#### PORTES OUVERTES 2024 (RAPPEL)

Rejoignez-nous aux portes ouvertes de l'école des Pionniers le **26 septembre 2024**. Elles se tiendront dans les locaux de l'école (pas en zoom). Certains partenaires seront également là pour présenter leurs organisations.

Pour les parents de la 7e, 8e et 9e année, une présentation sur la vie de l'école, ManageBac et Service-Action aura lieu au théâtre à 18h30. Par la suite, les parents pourront faire une visite libre des espaces communs, des locaux et des enseignants du secondaire (2e étage).

Pour les parents de la 10e, 11e et 12e année, dès 18h30 vous pourrez faire une visite libre des espaces communs, des locaux et des enseignants du secondaire (2e étage). À 19h00 au théâtre, M. Navarro présentera le processus de graduation pour les parents des 10<sup>e</sup> et autres parents intéressés par ce sujet.

Au primaire (1<sup>e</sup> à 6<sup>e</sup> année seulement), deux créneaux horaires sont offerts aux parents soit de 18h à 18h20 et de 18h30 à 18h50. Les rencontres s'adressent aux parents. Nous vous demandons de laisser les enfants à la maison dans la mesure du possible.

L'objectif des portes ouvertes ne vise pas à faire des suivis individuels mais bien à faire une présentation générale de la vie de la classe ou de l'école. En ce sens, les rencontres individuelles auront lieu les 23 et 24 octobre 2023.

*Summary: Join us for the Open House on **September 26, 2024**. Parents of 7th to 9th graders: Presentation at 6:30 PM in the theater, followed by tours. Parents of 10th to 12th graders: Tours start at 6:30 PM, with Mr. Navarro's graduation process presentation at 7:00 PM. Elementary parents (1st to 6th grade) have two time slots: 6:00-6:20 PM and 6:30-6:50 PM. No children, please. Individual meeting will be held on October 23 and 24, 2023.*

## FRAIS / SCHOOL CASH ONLINE

School Cash est la plateforme utilisée pour les frais liés à l'école (frais annuels, bris d'ordinateur, etc.). Nous vous invitons à la consulter pour vérifier si vous avez des frais en attentes. C'est aussi la plateforme utilisée pour les commandes des repas ou pour certaines activités liées à l'école.

Accès à votre compte SchoolCashOnline : <https://csf.schoolcashionline.com/>

Si vous avez besoin d'aide, cliquez sur le bouton 'soutien' en bas à droite de la page d'accueil.

N'hésitez pas à communiquer avec Cinthia via courriel ( [cinthia.blanchette@csf.bc.ca](mailto:cinthia.blanchette@csf.bc.ca) ) si vous avez des questions ou avec M. François Bergeron si vous avez besoin d'une aide financière pour payer ces frais.

*Summary: School Cash is the platform for managing school-related fees. Please check for any outstanding charges and use it for meal orders or school activities. Access your account at: <https://csf.schoolcashionline.com/>. For assistance, click the 'support' button on the homepage, or contact Cinthia via email at [cinthia.blanchette@csf.bc.ca](mailto:cinthia.blanchette@csf.bc.ca) for questions, or Mr. François Bergeron for financial assistance.*

## LA COUR D'ÉCOLE (RAPPEL)

Nous avons constaté que certains parents (ou adultes) circulent sur la cour d'école le matin ou à d'autres temps de la journée. Pour assurer la sécurité de nos élèves, nous vous rappelons qu'il est interdit de circuler sur la cour de l'école quand les élèves y sont. Veuillez déposer vos enfants à la clôture où ils seront pris en charge par les surveillants. Si vous devez contacter votre enfant, nous vous prions de vous présenter à la porte 1. Votre coopération est essentielle pour maintenir un environnement sécuritaire pour tous. Merci de votre compréhension.

*Summary: Parents are reminded that entering the schoolyard while students are present is prohibited for safety reasons. Please drop off children at the gate where they will be supervised. For any contact with your child, use Door 1. Your cooperation is appreciated for maintaining a safe environment. Thank you.*

## REPAS DE LA CAFÉTÉRIA (RAPPEL)

Le service de la cafétéria (repas chauds) débutera dans trois semaines (1<sup>er</sup> octobre). Tous les parents recevront un message de SchoolCash Online offrant la possibilité de commander des repas chauds pour

leur enfant. Il est bien important de considérer et de garder en mémoire les dates associées à votre commande. La commande se fait deux semaines avant les repas pour faciliter l'achat des ingrédients et la conception des repas.

Chaque repas coute 7\$. Le menu sera disponible sur le site web de l'école. Le service est offert à tous les élèves de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année.

*Summary: Hot meal service begins October 1. Parents will get a SchoolCash Online message to order meals, which must be placed two weeks in advance. Each meal costs \$7, and the menu will be on the school's website. This service is available for all students from kindergarten to 12th grade.*

#### OUTIL TECHNOLOGIQUE – ORDINATEUR (RAPPEL)

La distribution des ordinateurs pour les élèves du secondaire débutera sous peu. Nous vous rappelons qu'avant de remettre l'ordinateur, le formulaire TECH en ligne doit être complété par les parents (élémentaire aussi). Aussi, nous aimerions vous informer que si votre enfant brise son ordinateur, une facture sera envoyée à la maison pour couvrir une partie des frais de réparation ou du remplacement si nécessaire. En attendant le paiement, votre enfant recevra un ordinateur usagé qu'il ne pourra pas apporter à la maison. Merci de rappeler à votre enfant l'importance de bien prendre soin de cet outil. Nous donnerons aussi les consignes d'usage à l'école.

*Summary: Computer distribution for secondary students starts soon. Please complete the online TECH form first. If a computer is damaged, a bill will be sent for repair or replacement. Until payment is received, a used computer will be provided that cannot be taken home. Remind your child to handle their computer with care.*

#### DÉPART DES ÉLÈVES EN FIN DE JOURNÉE (RAPPEL)

Pour assurer la sécurité des élèves, nous demandons aux parents de ne pas venir chercher les enfants aux autobus après l'école. Les parents qui désirent récupérer les enfants en fin de journée doivent avertir le secrétariat et la compagnie d'autobus avant midi et se présenter devant la porte #3 sur le terrain de soccer. Une fois votre enfant sorti, nous vous demandons de quitter le terrain de l'école immédiatement. Si vous avez des questions au sujet de ce protocole, nous vous prions de communiquer avec M. François Bergeron. Merci pour votre collaboration.

*To ensure the safety of our students, we ask parents not to pick up their children from the buses after school. Parents who wish to pick up their children at the end of the day must notify the secretary's office and the bus company before noon and report to door #3 on the soccer field. Once your child is picked up, we ask that you leave the school grounds immediately. If you have any questions about this protocol, please contact M. François Bergeron.*

#### SCHOOL MESSENGER / SAFE ARRIVAL (RAPPEL)

SchoolMessenger est une application que vous devez télécharger sur votre téléphone cellulaire vous permettant d'aviser l'école en cas de retard, d'absence ou de départ hâtif. L'information peut être entrée jusqu'à 9 AM le jour même (peut être fait à l'avance). Vous avez aussi la possibilité d'utiliser la boîte de messagerie automatisée SafeArrival en appelant au 1-833-219-9064 avant 9 AM.

*Summary: Download the SchoolMessenger app to notify the school of late arrivals, absences, or early departures. You can enter information up to 9 AM on the same day (or in advance). Alternatively, use the automated SafeArrival messaging system by calling 1-833-219-9064 before 9 AM.*

#### MESSAGE DU MINISTÈRE DE LA FAMILLE

Nous vous invitons à prendre connaissance des informations suivantes en provenance du ministère de la famille «*Family sessions designed to support families and caregivers in navigating the digital world.* ». Les familles peuvent s'enregistrer pour ces sessions.

<https://pages.saferschoolstogether.com/erase-family-session>

*We invite you to take note of the following information from the Ministry of Family: 'Family sessions designed to support families and caregivers in navigating the digital world.' Families can register for these sessions.*

Prochaine parution le 4 octobre 2024